

司祭・助祭 叙階式ミサ

導 入

開祭 10 分前に

解説者

Buenas tardes. Muchas gracias por haber venido a participar con nosotros en la ordenación presbiteral de Estanislao Segawa, y de los diáconos Michael Dulnuan y Antonius Harnoko.

Good afternoon. Thank you for coming to celebrate with us the Ordination of Stanislao Segawa to be ordained as a priest, and Michael Dulnuan and Antonius Harnoko to be ordained as deacons.

Boa tarde. Muito obrigado por participarem connosco nesta celebração em que (...) vai ser ordenado Presbítero e (...) Diácono (s).

皆様、本日はお忙しい中、淳心会マイケル・ドゥルヌアンさん、アントニウス・ハルノコーさんの助祭叙階式、ならびにスタニスラオ清川泰司さんの司祭叙階式にご参列いただき、まことにありがとうございます。

Hemos colocado en varios lugares de la Iglesia las cestitas para la colecta. Si hacen el favor, depositen en ellas su donativo, antes de comenzar la misa. Durante la misa no se pasará la colecta. Esta colecta se dedicará a la formación de los seminaristas.

Today's contributions will be applied to training expenses of seminarians. The offertory boxes are set near the doorways of this cathedral. Will you please contribute money before the Ordination Mass?

A coleta de hoje destinar-se-á à formação dos seminaristas. Por favor, coloquem os vossos donativos, antes de começar a celebração, nas caixas colocadas para o efeito junto às portas de entrada. Durante a missa não se passará a coleta.

本日の献金の意向は神学生養成のために捧げられます。献金箱は聖堂正面入口、聖堂内左右出入口附近ならびに小聖堂内に用意いたしております。式前にお捧げ下さるよう、よろしくお願い申し上げます。

Manifestemos a Dios nuestra gratitud por habernos enviado nuevas manos para cooperar en la construcción del Reino de Dios. Y al mismo tiempo, pidamos en esta celebración, a Dios nuestro Padre, que nuevos jóvenes se decidan a responder a la llamada de Dios, cuando les invita a seguir la vocación al sacerdocio.

Let us express our gratitude to God for sending us these new workers to cooperate in the building of the Kingdom of God. At the same time, let us ask the Lord of the harvest to send out young laborers into his harvest on the heels of the newly ordained.

Agradeçamos a Deus o facto de nos ter enviado novos trabalhadores para a

construção do seu Reino. Ao mesmo tempo, peçamos ao Senhor que, a exemplo dos que vão ser ordenados, outros jovens respondam à chamada de Deus e se decidam pela vocação sacerdotal.

叙階式を始めるにあたって、神の国の完成をめざすわたしたちとともに歩むため、新たな働き手を送ってくださった神に感謝をささげたいと思います。それと同時に、今日、叙階される新司祭、新助祭に続いて「主の召しだし」にこたえる若者をさらに与えてくださるように父である神に祈ってまいりましょう。

Y ahora, llenos de esperanza, hagamos la promesa de seguir recorriendo el camino hacia una "Nueva Vida" de fe en Cristo. Reflexionemos durante unos momentos lo que esto significa para nosotros.

Full of hope, we have a new determination to continue walking in the direction of the "New Life." Let us reflect for a moment on what that means to us.

Cheios de esperança, renovamos a determinação de continuar a percorrer o caminho da "Nova Vida" de fé. Pensemos por um momento como responder à chamada do Senhor.

希望のうちに新生の道を歩みつづける決意を新たにし、私たちも主の呼びかけに答えていけるよう、しばらく沈黙のうちに祈りましょう。

一同はしばらく沈黙のうちに祈る。

開 祭

入祭の歌

解説者

La ordenación es presidida por nuestro Arzobispo de Osaka, León Ikenaga.
Our Archbishop of Osaka, Leo Ikenaga, presides over the Ordination Mass.

A celebração será presidida pelo Arcebispo de Osaka, Leo Ikenaga.

お立ちください。ただいまより、池長潤大司教主司式による叙階式ミサがささげられます。入祭の歌、典礼聖歌 76 番「神よあなたのことばは」を歌いましょう。

祭壇に向かう行列が通常どおり行われる。行列の順は、①助祭に叙階される者、②福音書を捧持する助祭、③司祭に叙階される者、④共同司式する司祭、⑤最後に司教。祭壇に着くと一礼し、それぞれ定められた席に向かう。

あいさつ

司式者 父と子と聖霊のみ名によって。

参加者 アーメン。

司式者 主イエス・キリストの恵み、神の愛、聖霊の交わりが皆さんとともに。

参加者 また司祭とともに。

回心

司式者 皆さん、感謝の祭儀を祝う前に、わたしたちの心をあらためましょう。

一同、沈黙のうちに祈る。

司式者 打ち砕かれた心を癒すために遣わされた 主よ、あわれみたまえ。

参加者 主よ、あわれみたまえ。

司式者 罪人を招くために来られた キリスト、あわれみたまえ。

参加者 キリスト、あわれみたまえ。

司式者 父の右の座にあって、わたしたちのためにとりなしてくださる 主よ、あわれみたまえ。
参加者 主よ、あわれみたまえ。
司式者 全能の神がわたしたちをあわれみ、罪をゆるし、永遠のいのちに導いてくださいますように。
参加者 アーメン。

集会祈願

司式者 刈り入れのために働く人を送ってくださった、刈り入れの主に（向かって）祈りましょう。…
…

救いの源である父よ、あなたは御ひとり子を永遠の大祭司に立てられました。キリストによって、ことばと秘跡の奉仕者に選ばれた者を顧み、ゆだねられた奉仕の務めを忠実に果たすことができるよう、豊かな恵みをお与えください。聖霊の交わりのなかであなたとともに世々に生き、支配しておられる御子、わたしたちの主イエス・キリストによって。アーメン。

ことばの典礼

解説者

Entramos en la Liturgia de la Palabra.
Now we are going to begin the Liturgy of the Word.

Entraremos agora na Liturgia da Palavra.

これよりことばの典礼にはいります。ご着席ください。

司教はミトラを着用して席に着く。

第一朗読

申命記

あなたはあなたの神、主の前で次のように告白しなさい。「わたしの先祖は、滅びゆくアラム人であり、わずかな人を伴ってエジプトに下り、そこに寄留しました。しかしそこで、強くて数の多い、大いなる国民になりました。エジプト人はこのわたしたちを虐げ、苦しめ、重労働を課しました。わたしたちが先祖の神、主に助けを求めると、主はわたしたちの声を聞き、わたしたちの受けた苦しみと労苦と虐げを御覧になり、力ある御手と御腕を伸ばし、大いなる恐るべきこととするしと奇跡をもってわたしたちをエジプトから導き出し、この所に導き入れて乳と蜜の流れるこの土地を与えられました。わたしは、主が与えられた地の実りの初物を、今、ここに持って参りました。」あなたはそれから、あなたの神、主の前にそれを供え、あなたの神、主の前にひれ伏し、あなたの神、主があなたとあなたの家族に与えられたすべての賜物を、レビ人およびあなたの中に住んでいる寄留者と共に喜び祝いなさい。

奉仕者 神に感謝。

参加者 神に感謝。

答唱詩編

解説者

いまいただいた神のことばに答えて、典礼聖歌 102 番「しあわせな人」を歌いましょう。

詠唱

解説者

お立ちください。今日わたしたちに告げられる福音を準備するために、典礼聖歌 260 番聖香油ミサの詠唱を歌いましょう。

司教はミトラを脱ぎ、バクルスを手に起立する。そして前に進み出た福音朗読者に次のようなことばをのべて祝福する。

助 祭 祝福をお願いします。

司 教 主の福音をふさわしく告げるため、身も心も清めてくださいますように。+父と子と聖霊のみ名によって。

助 祭 アーメン。

福音朗読

助 祭 主は皆さんとともに。

参加者 また司祭とともに。

助 祭 ルカによる福音。

参加者 主に栄光。

〔そのとき、〕徴税人や罪人が皆、話を聞こうとしてイエスに近寄って来た。すると、ファリサイ派の人々や律法学者たちは、「この人は罪人たちを迎えて、食事まで一緒にしている」と不平を言い出した。そこで、イエスは次のたとえを話された。「あなたがたの中に、百匹の羊を持っている人がいて、その一匹を見失ったとすれば、九十九匹を野原に残して、見失った一匹を捜し回らないだろうか。そして、見つけたら、喜んでその羊を担いで、家に帰り、友達や近所の人々を呼び集めて、『見失った羊を見つけたので、一緒に喜んでください』と言うであろう。言うておくと、このように、悔い改める一人の罪人については、悔い改める必要のない九十九人の正しい人についてよりも大きな喜びが天にある。あるいは、ドラクメ銀貨を十枚持っている女がいて、その一枚を無くしたとすれば、ともし火をつけ、家を掃き、見つけるまで念を入れて捜さないだろうか。そして、見つけたら、友達や近所の女たちを呼び集めて、『無くした銀貨を見つけましたから、一緒に喜んでください』と言うであろう。言うておくと、このように、一人の罪人が悔い改めれば、神の天使たちの間に喜びがある。」

助 祭 キリストに賛美。

参加者 キリストに賛美。

叙階の儀

解説者

Ahora va a dar comienzo el Rito de la Ordenación con el llamamiento de los elegidos.

Now we are going to begin the Liturgy of the ordination with the calling of the candidates.

Entraremos agora no Rito de Ordenação, começando pela chamada dos candidatos.

ご着席ください。これより叙階の儀にはいります。

助祭候補者の選出

教区養成担当司祭（梅原神父）が受階者を呼び出す。

司 祭 助祭に叙階される方は、前に出てください。

マイケル・ドゥルヌアン。

受階者 はい。

受階者は司教の前に進み、一礼する。

司 祭 アントニウス・ハルノコー。

受階者 はい。

司教の前に進み、一礼する。証言は亭心会管区長司祭（J・バスチアン神父）が行う。

司 祭 司教様、母なる教会は、この兄弟たちを助祭に叙階してくださるようお願いしています。

司 教 この兄弟たちは助祭にふさわしい人ですか。

司 祭 これまでこの兄弟をはぐくみ、生活をともにしてきた共同体の皆さんと助祭養成にかかわってきた方々にご意見をうかがったうえで、この兄弟たちが助祭にふさわしい者であることを証言いたします。

司 教 それでは、主なる神とわたしたちの救い主イエス・キリストの助けによって、この兄弟たちを、助祭に叙階することにします。

司 祭 神に感謝。

一 同 神に感謝。

賛同のしるしとして、一同は拍手をする。

司祭候補者の選出

司 祭 司祭に叙階される方は、前に出てください。スタニスラオ清川泰司。
受階者 はい。

司教の前に進み、一礼する。証言は教区養成担当司祭（比企潔神父）が行う。

司 祭 司教様、母なる教会は、この兄弟を司祭に叙階して下さる様に願っています。

司 教 この兄弟は司祭にふさわしい人ですか。

司 祭 これまでこの兄弟をはぐくみ、生活をともにしてきた共同体の皆さんと司祭養成にかかわってきた方々にご意見をうかがったうえで、この兄弟が司祭にふさわしい者であることを証言いたします。

司 教 それでは、主なる神とわたしたちの救い主イエス・キリストの助けによって、この兄弟を、司祭団に加えることにします。

司 祭 神に感謝。

一 同 神に感謝。

賛同のしるしとして、一同は拍手をする。

この後、受階者は訓話を聴くために席に戻る。

説教

今日は、3人の方の叙階式を迎え、また教会が豊かになることを皆様と共に祝い、神様に感謝したいと思います。

1人の司祭が新たに生まれ、また司祭職に向かう助祭が生まれるというこの素晴らしい機会に、信徒全てが神から頂いている宣教の使命や、信徒の奉仕の務めと全く1つに融け合っこそ、本来の意味が生かされるものである事を皆様と一緒に理解し合いたいと思います。だからこそ、秘跡による叙階が教会にとって極めて大切な恵みなのです。

現在は、恐らく歴史の中で、これほど信徒の奉仕職が強調され、また実際に実践されようとしている時代は他に無かったと言えるだけに、私たちの中に誤った混乱を生じない為にも、それぞれの奉仕の特徴と本質に付いて、深い理解が必要なのです。

まず助祭と司祭の奉仕職には、それぞれの職能と人格全体の奉獻に対して、神からの固有の召命が必要とされ、条件となる事は言うまでもありません。更に司教による叙階の秘跡によらなければ、誰もこの務めを自ら担う事は出来ません。秘跡とは、特定の形象のもとに神が直接そこで働いて、秘跡を授かる人に固有の恵みを与えるものです。

だから司祭に叙階される人は、それからは教会全体を神の生命で富ませる堅信や病者の塗油や特に聖体の秘跡を授ける権能を神から頂きます。司祭はその手の中で、皆様に与えられる今生きておられるイエス・キリストご自身を無制約に生み出す事が出来るのです。聖体制定の言葉によって、教会の信者全体が1つのキリストの体となり、神の生命に満たされた神の民に変えられて行きます。堅信は、神の無限の霊である聖霊を同じ様にこの秘跡を受ける人達に与えます。病者の塗油は病気に苦しむ人を、神の愛の働きによって肉体的にも精神的にも回復させ、力付けます。この世界において、何をもち、この司祭職の豊かさに変える事が出来るのでしょうか。

司祭の奉仕の務めはこれだけではありません。信徒の共同体をまとめ上げる大切な役割や、神から与えられた御言葉を出来るだけ、生きて働かれる神からの言葉として人々に伝える任務も与えられています。私達は叙階を受けて教会や教会外の人々に、特別なカリスマを持って仕える司祭を大切にしなければなりません。

ここでまとめ役を担う司祭職に付いて、もう少し説明を加えておきましょう。まとめ役であり、一致の絆である司祭の任務は、決して信徒に対してあらゆる事柄に付いて、上位に立って支配するものでも、自分の意見や主張に信徒を従わせるものでもありません。すべての信徒は、司祭と共に洗礼の恵みによって、聖霊による識別を行う賜物と任務を持っています。宣教や司牧に付いて、討議し、意見を交わす場合は司祭と同等の意見提示が出来るはずで、この様な時に、司祭は自己の権威を振りかざし、自己の主張を押し出す事によって、信徒の考えに耳を傾けないならば、洗礼や堅信によって神から頂いている信徒の叡智の賜物を無視する無謀な行為をする事になります。そして、結局は、実は、自分自身の全く人間的な発想に過ぎない考えを押し通す事になるでしょう。司祭も信徒も、教会の運営や宣教や司牧に付いて意見を交わす時は、お互いに他者の意見に耳を傾ける姿勢がなければなりません。特に人の中に住まれる聖霊の思いにまで聞き入る心が必要なのです。しかし、この様にして、十分にお互いに対等の議論をした後で、結論に付いては、司祭の決定を皆で重んじる事も大切です。ここにも叙階による司祭のカリスマがあります。全ての人達に耳を傾ける司祭にのみ、この決定のカリスマは生かされるでしょう。この意味で、教会は民主主義における多数決の場ではなく、神

の道筋によって導かれる共同体であるのです。

では次に、信徒の奉仕職に付いて扱いましょう。教会法典では、信徒の奉仕職に付いて2つの種類がある事を指摘しています。1つは、洗礼によって、全ての信徒に与えられる奉仕の賜物です。洗礼により、受洗者は、教会や人々に仕えるための奉仕の務めと共に、それに必要な恵みを与えられます。宣教や司牧に関わる一般的な奉仕の働きは、全ての信徒に共通して与えられています。この奉仕に向かう神からの派遣は、全信徒にあるのです。この意味で、常に神から、奉仕の務めに派遣されている自覚を持つことが大切です。例えば人への愛を世界に証しし、神の心を伝え、神の国を表わす務めは、全ての信徒のもので、先程述べた教会の運営や宣教司牧に付いての意見提示を行う事も全ての信徒の共通した任務です。

さて、それでは、信徒のもう1つの奉仕職とはどういうものでしょう。これについては神からと同時に「教会からの派遣」が条件とされています。そして、特別に特定の人に与えられる派遣です。言い換えれば、神が、この人に、これこれの任務を与えようとする場合、教会がこの神ご自身の意向を受けて、その人をその任務に教会の名によって派遣するものです。典礼奉仕者、聖体奉仕者、信仰講座を担当する奉仕者等がそれに当るでしょう。これからは、この種の奉仕者が益々必要とされて行きます。これには、あくまで教会が一定の条件を整え、これにふさわしい人を育て、任命し、派遣しなければなりません。大阪教区においてもこの種の奉仕者を豊かに育てる必要があります。

これまで、司祭職、信徒の一般的な奉仕職、信徒の教会からの派遣による奉仕職に付いて述べて来ました。司教の使命とともに、この3つが神の国の完成を目指して1つの流れとなって行く時、これからの教会の真の力が現われる事でしょう。

最後に助祭叙階を受けるマイケル・ドゥルヌアンさん、アントニウス・ハルノコーさん、あなた方は今日の叙階によって既に司祭と一致し、司祭を精神的にも、実際の行動においても支え、やがては自らも司祭職をまとう方向に決定的に位置付けられる事を自覚し、信徒と司祭の間に立って、信徒の奉獻を、司祭がまとめ上げ神に捧げる事が出来るよう手助けして下さい。

では、今日お話した内容が大阪教区の中に実体となって実り、神の御国の為の力強い動きを生み出すよう祈りましょう。

助祭に叙階される者の約束

説教の後、助祭に叙階される者だけが立ち、司教の前に進み出る。

司教 皆さん、助祭団に加わる前に、これからあなたがたに与えられる助祭の務めを受け入れる決意を、ここに列席されている方々の前で表明してください。

あなたがたは、わたしの按手と聖霊のたまものによって、教会の奉仕職のために聖別されることを望みますか。

受階者 はい、望みます。

司教 あなたがたは、司教と司祭団を助け、キリストを信じる民を育てるために、謙虚な愛をもって助祭の務めを果たすことを望みますか。

受階者 はい、望みます。

司教 あなたがたは、使徒が述べているように、純粋な心で信仰の神秘を保ち、福音と教会の伝承に従って、ことばと行いによって、この信仰を広めることを望みますか。

受階者 はい、望みます。

司教 独身生活を受け入れる決心をしたあなたがたは、神と人々に仕えて天の国をめざすために、主キリストに自分をささげるしるしとして、この決心をいつまでも守りますか。

受階者 はい、神の助けによって守ります。

司教 あなたがたは自分の生き方にふさわしい祈りの心を大切に育み、この心に従い、自分が置かれた場で、神の民とともに、教会と全世界のために、「教会の祈り」を忠実に唱えますか。

受階者 はい、唱えます。

司教 あなたがたは、教会共同体の助けのもとに、貧しい人、苦しむ人、助けを必要とするすべての人に、主の名において、神のいつくしみを示しますか。

受階者 はい、示します。

司教 あなたがたは、司教とのきずなの中で、尊敬の心をもって司教に従うことを約束しますか。

受階者 はい、約束いたします。

司教 あなたがたは、教区司教とあなたの上長とのきずなの中で、尊敬の心をもって彼

らに従うことを約束しますか。

受階者 はい、約束いたします。

司 教 祭壇でキリストの御からだと御血に奉仕するあなたがたは、たえずキリストの模範に従って生活することを望みますか。

受階者 神の助けによって望みます。

司 教 あなたがたのうちに、よいわざを始めてくださった神ご自身が、それを完成してくださいますように。

司祭に叙階される者の約束

助祭に叙階される者の約束の後、司祭に叙階される者が立ち、司教の前に進み出る。

司 教 清川泰司さん、司祭団に加わる前に、これからあなたに与えられる司祭の務めを受け入れる決意を、ここに列席されている方々の前で表明してください。

あなたは、聖霊の導きのもとに主の群れを牧するにあたり、司教団のよい協力者となって、司祭団の一員として与えられた祭司としての務めをたえず果たしますか。

受階者 はい、果たします。

司 教 あなたは、福音をのべ伝え、カトリックの信仰を表すことによって、神のことばに奉仕する務めを誠実に果たしますか。

受階者 はい、果たします。

司 教 あなたは、神を賛美し信じる民を神に導くために、キリストの秘義、とくに感謝の祭儀とゆるしの秘跡を、教会の伝統に従って敬虔に正しく執り行いますか。

受階者 はい、行います。

司 教 あなたは、たえず祈るようにとの主のご命令に従い、自分にゆだねられた民のために、わたしたちとともに神のあわれみを祈りますか。

受階者 はい、祈ります。

司 教 あなたは、教会共同体の助けのもとに、貧しい人、苦しむ人、助けを必要とするすべての人に、主の名において、神のいつくしみを示しますか。

受階者 はい、示します。

司 教 あなたは、司教とのきずなの中で、尊敬の心をもって、司教に従うことを約束しますか。

受階者 はい、約束いたします。

司 教 あなたは、わたしたちのためにご自分を清いささげものとして御父にささげた大祭司キリストに日ごとに固く結ばれ、キリストとともに自分自身を、人々の救いのために神にささげますか。

受階者 はい、神の助けによってささげます。

司 教 あなたのうちに、よいわざを始めてくださった神ご自身が、それを完成してくださいますように。

連願

解説者

皆さん、お立ちください。

一同は起立する。

司教はミトラをとり、立ったまま両手を合わせ、参加者に招きのことばを述べる。

司 教 皆さん、全能の父である神が、助祭と司祭の聖なる職階に上げてくださるこのしもべたちに、祝福の恵みをいつくしみのうちに注いでくださるよう祈りましょう。

解説者

Los elegidos se postran en el suelo para implorar la misericordia de Dios.

The candidates prostrate themselves imploring God's mercy.

Os candidatos prostram-se no solo, implorando a misericórdia de Deus.

受階者は神の慈しみを願って床（ゆか）に伏します。

典礼聖歌 343 番、神の恵みを求めて連願をささげましょう。

受階者は床に伏し、一同は起立して連願を歌う。

「主よ、あわれみたまえ。」

「主よ、あわれみたまえ。」

「キリスト、あわれみたまえ。」	「キリスト、あわれみたまえ。」
「主よ、あわれみたまえ。」	「主よ、あわれみたまえ。」
「神の母聖マリア」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖ミカエル」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖なる神の使い」	「われらのために祈りたまえ。」
「洗礼者聖ヨハネ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖ヨセフ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖ペトロと聖パウロ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖アンデレ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖ヨハネ」	「われらのために祈りたまえ。」
「マグダラの聖マリア」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖ステファノ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖スタニスラオ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖アントニオ」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖フランシスコ・ザビエル」	「われらのために祈りたまえ。」
「聖なる日本の殉教者」	「われらのために祈りたまえ。」
「神のすべての聖人と聖女」	「われらのために祈りたまえ。」
「いづくしみ深く」	「主よ、われらを救いたまえ。」
「すべての罪より」	「主よ、われらを救いたまえ。」
「主の受肉によりて」	「主よ、われらを救いたまえ。」
「主の死と復活によりて」	「主よ、われらを救いたまえ。」
「聖霊の注ぎによりて」	「主よ、われらを救いたまえ。」
「願わくは、主の聖なる教会を治め、保ちたまわんことを。」	
	「主、われらの祈りを聞きたまえ。」
「教皇とすべての教役者を、すべての一致のうちに保ちたまわんことを。」	
	「主、われらの祈りを聞きたまえ。」
「この選ばれし者を祝福し、聖化し、聖別したまわんことを。」	
	「主、われらの祈りを聞きたまえ。」
「すべての民を平和と一致のうちに保ちたまわんことを。」	
	「主、われらの祈りを聞きたまえ。」
「苦難のうちにある者に、あわれみを与えたまわんことを。」	
	「主、われらの祈りを聞きたまえ。」
「生ける神の子、イエス。」	「主、われらの祈りを聞きたまえ。」
「キリスト、われらの祈りを聞きたまえ。」	
	「キリスト、われらの祈りを聞きたまえ。」
「キリスト、われらの祈りを聞き入れたまえ。」	
	「キリスト、われらの祈りを聞き入れたまえ。」

司 教 主なる神よ、いづくしみをもってわたしたちの祈りを聞き入れてください。わたしたちに与えられた務めをふさわしく果たすことができるよう、あなたの豊かな恵みによって助けてください。聖なる奉仕職にたずさわるよう選ばれたこの者たちを、あなたの祝福によって聖なる者としてください。わたしたちの主イエス・キリストによって。アーメン。

助祭叙階

解説者

Ahora va a tener lugar la ordenación de los diáconos.

Now we are going to begin the Ordination of the deacons.

Segue-se, agora, a ordenação do(s) Diácono(s).

これより助祭叙階の典礼に入ります。

按手と叙階の祈り

解説者

El Obispo impone las manos a cada uno sobre la cabeza en silencio, y dice la

oración de consagración.

The Bishop lays his hands silently on the candidates and offers a prayer of consecration.

O Bispo impõe as mãos sobre a cabeça do candidato (de cada um dos candidatos), em silêncio.

司教は助祭に叙階される一人ひとりに沈黙のうちに按手します。

助祭に叙階される者は、ミトラを着けて立っている司教に一人ずつ近づき、その前にひざまずく。司教は受階者一人ひとりに黙って按手する。受階者が自分の前にひざまずくと、司教はミトラをとり、両手を広げて叙階の祈りを唱える。

司教 全能の父、恵みの与え主である神よ、今こそ力を表わしてください。

あなたはあらゆるものに秩序を与え、務めを授けてくださる方、いつも力にみなぎり、たえず新たないのちを生み出してくださいます。また、永遠の摂理によってすべてを定め、みことばである主イエス・キリストのうちにあなたの力と知恵を現し、いつの時代にも愛の計画を実現してくださいます。

あなたは聖霊の働きによって、キリストのからだである教会に、さまざまな恵みを与えてくださいます。また、信じる人々の異なる務めは聖霊によって互いに結ばれ、教会は一つとなり、新しい神殿として誕生し、成長していきます。すでに旧約時代から、あなたは、幕屋での奉仕の務めのためにレビの子らをお選びになったように、司教、司祭、助祭の奉仕の務めをお定めになりました。

こうして教会の初めのころ、キリストの使徒たちは、祈りと神のことばの宣教に専念するために、聖霊の働きによって人望のある七名を選び、使徒たちを助ける者とし、祈りと按手によって、共同体の食卓に奉仕する務めをゆだねました。

聖なる父よ、あなたの民に奉仕しようとするこの人たちを、いつくしみ深く顧みてください。わたしたちはこの人たちを、助祭の務めのためにつつしんでささげます。

今、この人たちの上に聖霊を注いでください。奉仕の務めを忠実に果たすために、恵みの七つのたまもので強められますように。

福音に基づく生き方を示し、偽りのない愛をもち、病気の人や貧しい人を心にとめ、権威におごらず、清らかで純粋な心を保ち、霊に導かれて正しい道を歩みますように。

この人たちの生き方をとおしてあなたの道が示され、神の民がその模範にならうことができますように。今、助祭の務めをゆだねられたこの人たちが、清い良心を保ち、キリストのうちに深く根ざし、揺るぎなくとどまることができますように。こうして、この世にあっては、仕えられるためではなく仕えるために来られた御子キリストにならい、天においてはキリストとともに、栄光にあずかることができますのです。

聖霊の交わりの中で、あなたとともに世々に生き、支配しておられる御子、わたしたちの主イエス・キリストによって。アーメン。

解説者 ご着席ください。

叙階の祈りが終わると一同は着席し、司教はミトラを着ける。

助祭服の着衣

解説者

A continuación se impone la estola a cada uno de los ordenados.

The provincial put on the deacon's stole.

Em seguida, impõe-se a estola ao novo Diácono (a cada um dos novos Diáconos).

叙階の恵みを受けた新助祭は、淳心会管区長 J・バスチアン神父によって助祭のストラを着用します。

新助祭は起立し、役務者が、新助祭一人ひとりのストラを助祭の形にする。

福音書の授与

解説者

El Obispo entrega el libro de los Evangelios a los nuevos diáconos. Ellos tienen la responsabilidad de anunciar la Buena Nueva del Evangelio a todo el mundo.

The Bishop places the Book of the Gospels in the hands of the new deacons. They have the responsibility of preach the Good News of the Gospel to all people.

O Bispo entrega o livro dos Evangelhos ao novo Diácono (a cada um dos novos Diáconos), confiando-lhe(s) a função de anunciar o Evangelho a todos os povos.

新助祭には続いて福音書が手渡され、人々にキリストの福音を告げ知らせる務めがゆだねられます。

新助祭は助祭の祭服を着けて司教のところに行く。

司教は自分の前にひざまづく一人ひとりに福音書を手渡して言う。

司教 キリストの福音を受けなさい。あなたはこの福音を告げる者となりました。読んだことを信じ、信じたことを教え、教えたことを実行するようにしてください。

新助祭は自席に戻る。

司祭叙階

解説者

A continuación va a tener lugar la ordenación del presbítero.

Now we are going to have the Ordination to the priesthood.

Entramos agora no rito de ordenação do Presbítero.

お立ちください。司祭叙階の典礼に移ります。

続いて、司祭に叙階される者が進み出る。

嘆願の祈り

司教はミトラをとり、立って、参加者に次のような招きのことばを述べる。

司教 皆さん、全能の父である神が、司祭の務めを果たすためにお選びになったこのしもべに、天からのたまものを豊かに与えてくださるよう祈りましょう。

一同はしばらくの間、沈黙のうちに祈る。

按手と叙階の祈り

解説者

El Obispo impone las manos sobre la cabeza del elegido en silencio. Después todos los presbíteros presentes hacen lo mismo, como signo de unidad del presbiterio y de todo el pueblo de Dios.

The Bishop lays his hands silently on the new priest's head. Afterwards all the priest do the same. That signifies the unity of the priesthood and all of the people of God.

O Bispo impõe as mãos sobre a cabeça do eleito, em silêncio. Em seguida, todos os Presbíteros presentes fazem o mesmo, como sinal de unidade do presbitério e de todo o povo de Deus.

受階者に、司教および司祭団からの按手がなされます。

受階者は、ミトラを着けて立っている司教に一人ずつ近づき、その前にひざまづく。司教は受階者一人ひとりに黙って按手する。

引き続き、列席するすべての司祭はストラを着け、受階者一人ひとりに同じように按手する。按手の後、司祭たちは、叙階の祈りが終わるまで司教の周囲にとどまる。

続いて司教はミトラをとり、両手を広げて叙階の祈りを唱える。

司祭は叙階の祈りの間、合掌して司教の周りに立つ。

司教 聖なる父、全能永遠の神よ、今こそそれを表わしてください。あなたは人間を尊いものとして造り、すべての恵みを分け与えてくださる方。万物はあなたによってはぐくまれ、強められます。あなたは祭司の民を形づくるために、この民の中に、聖霊の力によって、さまざまな務めを担うキリストの奉仕者をお立てになりました。

すでに旧約時代から、神の働きによって奉仕の務めは豊かになっていきました。あなたは民を導き、聖なる者とするために、モーセとアロンを民の上を立て、彼らを助け、ともに働く人々を民の中からお選びになりました。こうして荒野にあって智慧に富む七十人の人々に、モーセが受けた霊を分け与えてくださいました。彼らの助けによって、モーセはあなたの民をよりよく導くことができました。

また、あなたは、アロンの子孫にも、その父に与えられた満ちあふれる恵みを授け、いけにえをささげる祭司を数多く与えてくださいました。

聖なる父よ、時が満ちてあなたは御子を世にお与えになりました。この方こそ、あなたから遣わされた方、わたしたちが信じる大祭司イエス・キリスト。

イエスは聖霊によって、自らをあなたにおささげになりました。そして使徒たちを真理によって聖なる者とし、ご自分の使命にあずからせてくださいました。

神よ、あなたはさらに使徒とともに働く人々を選び、全世界に救いのわざを告げ、これを実現することをお望みになりました。

主なる神よ、使徒から受け継いだ司教の務めを果たすには力の足りないわたしを顧み、かつてモーセとアロンになさったように、今わたしにもこの人を必要な助け手としてお与えください。

全能の父よ、あなたに仕えることを望むこの人を司祭団に加え、すべてを聖とする霊を新たに注いでください。司教に協力する務めを授かり、日々の生活の模範によってすべての人を正しい道に導くことができますように。この人が、司教団のよい協力者となり、その宣教の働きをとおして、福音のことばが地の果てまで伝えられ、聖霊の恵みによって人々の心に実りを結びますように。わたしたち司教とともに、心をこめて秘跡を行うことができますように。こうして、あなたの民が洗礼を受けて新たないのちを与えられ、主の食卓で養われ、罪がゆるされ、病いのときには力づけられますように。

主なる神よ、司祭となったこの人が、わたしたち司教と心を合わせ、自分にゆだねられた人々と全世界のために、あなたのあわれみを心から祈り求める者となりますように。こうして、すべての人がキリストのうちに集められ、一つの民となり、神の国の完成にあずかることができますように。

聖霊の交わりの中で、あなたとともに世々に生き、支配しておられる御子、わたしたちの主イエス・キリストによって。アーメン。

司祭服の着衣

解説者 ご着席ください。

一同は着席し、司教はミトラを着ける。

新司祭は起立し、列席する司祭たちは席に戻る。

解説者

Ahora, se le pone al ordenado la estola según la forma presbiteral y se le reviste con la casulla.

The pastor arranges the stole of the newly ordained priest as he is going to be dressed in the priest's vestments.

Agora impõe-se ao novo Presbítero a estola, segundo a forma presbiteral, e reveste-se com a casula.

叙階の恵みを受けた新司祭は、金剛教会および三日市教会主任アンドレ・ブルカルト神父によって、司祭の祭服とストラを着用します。

新司祭のストラを司祭の形に直し、カズラを着せる。

塗油、パンとぶどう酒の授与

解説者

El Obispo unge con el Santo Crisma las palmas de las manos del ordenado.
The Bishop anoints the palms of the new priest with chrism.

O Bispo unge as palmas das mãos do novo Presbítero com o óleo crismal.

新司祭の手のひらに聖香油が注がれます。

司教はひざかけを着け、自分の前にひざまずいている新司祭の手のひらに聖香油を塗りながら言う。

司教 御父は聖霊の力によって、主イエス・キリストに油を注がれました。信じる人々を聖なる者とし、感謝の祭儀をささげるために選ばれたあなたを、キリストが守ってくださいように。

続いて司教と新司祭は手をすすぐ。新司祭が手を洗いに行っている間、聖歌隊は *Veni, Sancte Spiritus* を歌い続ける。

解説者

El Obispo entrega al ordenado el pan sobre la patena y el vino en el cáliz.
Le pide que conforme su vida con el misterio de la cruz Señor.

The Bishop gives to the new priest the bread on the paten and the wine in the chalice. The newly ordained will order his own life to the mystery of Christ's cross.

O Bispo dá ao novo Presbítero a patena com o pão e o cálice com o vinho, pedindo-lhe que conforme a sua vida com o mistério da cruz de Cristo.

パンとぶどう酒が手渡され、キリストの十字架にならって自らを御父にささげる務めがゆだねられます。

パテナに載せたパン、ならびにぶどう酒と水を入れたカリスが運ばれる。助祭はこれを受け取り、司教のところに持って行く。

司教は自分の前にひざまずいている新司祭にこれを渡して言う。

司教 神にささげる聖なる民の供えものを受けなさい。あなたがこれから執り行うことをよくわきまえ、それにならい、主の十字架の神秘にかなう生活を送りなさい。

司教は新司祭ならびに新助祭一人ひとりにふさわしい歓迎の言葉を述べる。

続いて、司教は列席するすべての司祭と助祭に向かって、新司祭と新助祭を歓迎するよう次のような言葉で勧める。

司教 司祭、助祭のみなさん、新しい司祭と助祭を兄弟として迎えてください。

列席する司祭と助祭は拍手をもって、新司祭と新助祭を歓迎する心を表す。

感謝の典礼

奉納行列と歌

解説者

Ahora entramos en la Liturgia Eucarística.
Now we enter into the Liturgy of the Eucharist.

Entramos agora na Liturgia Eucarística.

これより感謝の典礼にはいります。ささげものが祭壇にそなえられるあいだ、奉納の歌（典礼聖歌144番）「谷川の水を求めて」を歌いましょう。

奉納祈願

パンとぶどう酒が司教に手渡される時、

解説者 お立ちください。

司式者 この供えものとわたしたちのすべてを、主が受け入れてくださるよう祈りましょう。……
聖なる父よ、あなたに仕えるために叙階を受けた人々を顧みてください。
ここにささげられるキリストの奉献によって、司祭と助祭の奉仕がみこころにかなうものとなり、あなたの民の中に豊かな実りをもたらすことができますように。わたしたちの主、イエス・キリストによって。アーメン。

叙唱

司式者 主は皆さんとともに。
参加者 また司祭とともに。
司式者 心をこめて神をあおぎ、
参加者 賛美と感謝をささげましょう。

聖なる父、全能永遠の神、いつ どこでも主キリストによって賛美と感謝をささげることは まことにとうとい たいせつな務めです。あなたは聖霊を注いで ひとり子を永遠に新約の大祭司としてお立てになり、教会の中に唯一のキリストの祭司職が保たれるよう、お定めになりました。主キリストは神の民に祭司職を与え、奉仕の務めにたずさわる人々を選んで司祭としてくださいました。司祭は、キリストの名によって人々のために過越の食事を整えて 救いのいけにえをささげ、ことばと秘跡によって神の民を力づけるように召されています。また司祭は、神のため 人々のために 自らを渡して、キリストに従い、たゆみなく信仰と愛のあかしを立てるように選ばれています。聖なる父よ、この豊かな恵みに対する感謝をこめて、わたしたちも天使と聖人とともにあなたをたたえ、喜びをもって歌います。

感謝の賛歌

解説者 感謝の賛歌「サント・サント・サント」を歌いましょう。

奉献文

まことにとうとくすべての聖性の源である父よ、いま、聖霊によってこの供えものをとうといものにしてください。わたしたちのために主イエス・キリストの御からだと御血になりますように。主イエスはすすんで受難に向かう前に、パンを取り、感謝をささげ、割って弟子に与えて仰せになりました。

「皆、これを取って食べなさい。これはあなたがたのために渡される わたしのからだである。」

食事の終わりに同じように杯を取り、感謝をささげ、弟子に与えて仰せになりました。

「皆、これを受けて飲みなさい。これはわたしの血の杯、あなたがたと多くの人のために流されて罪のゆるしとなる、新しい永遠の契約の血である。これをわたしの記念として行いなさい。」

司式者 信仰の神秘。

参加者 主の死を思い、復活をたたえよう、主が来られるまで。

わたしたちはいま、主イエスの死と復活の記念を行い、ここであなたに奉仕できることを感謝し、いのちのパンと、救いの杯をささげます。キリストの御からだと御血に ともにあずかるわたしたちが、聖霊によって一つに結ばれますように。

(共同司式者①)

世界に広がるあなたの教会を思い起こし、わたしたちの教父ヨハネ・パウロ二世、わたしたちの司教レオ池長潤、ミカエル松浦悟郎、今日、あなたのお望みによって叙階されたこのしもべたち、すべての教役者をはじめ、全教会を愛の完成に導いてください。

(共同司式者②)

また復活の希望をもって眠りについたわたしたちの兄弟姉妹とすべての死者を心に留め、あなたの光の中に受け入れてください。

(共同司式者③)

なお、わたしたちをあわれみ、神の母おとめマリアと使徒をはじめ、すべての時代の聖人とともに、永遠のいのちにあずからせてください。御子イエス・キリストをとおしてあなたをほめたたえることができますように。

キリストによってキリストとともにキリストのうちに、聖霊の交わりの中で、全能の神、父であるあなたに、すべての誉れと栄光は、世々に至るまで、アーメン。

交わりの儀

解説者

Recemos el Padrenuestro en estilo coloquial, utilizando la copia en "romaji" que han recibido al entrar de la Iglesia en la pagina siete.

Let us recite the Lord's prayer using the colloquial style printed in romanized alphabet on page 7.

Rezemos o Pai Nosso em estilo coloquial, utilizando a cópia em "romaji".
Página 7 (sete).

主の祈り：

司式者 神の国の完成を待ち望みながら、つつしんで「主の祈り」をささげましょう。

天におられるわたしたちの父よ、

み名が聖とされますように。

み国が来ますように。

みこころが天に行われるとおりに、地にも行われますように。

わたしたちの日ごとの糧を今日もお与えください。

わたしたちの罪をおゆるしくください。わたしたちも人をゆるします。

わたしたちを誘惑に陥らせず、悪からお救いください。

世界に平和を願う祈り

司式者 いつくしみ深い父よ、すべての悪からわたしたちを救い、全世界に平和をお与えください。

あなたのあわれみに支えられ、罪から解放されて、すべての困難に打ち勝つことができますように。

わたしたちの希望、救い主イエス・キリストが来られるのを待ち望んでいます。

参加者 国と力と栄光は限りなくあなたのもの。

教会に平和を願う祈り

司式者 主イエス・キリスト、あなたは使徒に約束されました。「わたしは平和をあなたがたに残し、わたしの平和をあなたがたに与える」。わたしたちの罪ではなく、教会の信仰を顧み、おことばの通り教会に平和と一致をお与えください。

参加者 アーメン。

平和のあいさつ

司式者 主の平和がいつも皆さんとともに。

参加者 また司祭とともに。

助 祭 たがい平和のあいさつを交わしましょう。

参加者 主の平和。

平和の賛歌

解説者

典礼聖歌 206 番、平和の賛歌。

拝領前の信仰告白

司式者 神の小羊の食卓に招かれた者は幸い。

参加者 主よ、あなたは神の子キリスト、永遠のいのちの糧、あなたをおいて誰のところに行きましよう。

拝領の歌

解説者 ご着席ください。

カトリックの洗礼を受け、聖体拝領を希望する方は、前列より司祭の前にお進みください。洗礼を受けておられない方で、祝福を希望される方は、司祭の前で頭を下げ、両手を合わせて合掌してください。

拝領の歌「マラナタ」をうたいましょう。

以下、拝領の歌は「主の恵みに今」、「主は水辺に立った」と続く。

拝領祈願

解説者 お立ちください。

司式者 いただいた恵みに感謝して祈りましょう。……

いつくしみ深い父よ、キリストの奉献を記念し、主の食卓にあずかって祈ります。すべての信者が、奉仕者とともに まことの愛のうちに一つに結ばれ、心からあなたに仕えることができますように。わたしたちの主、イエス・キリストによって。アーメン。

閉 祭

新助祭・新司祭の紹介とあいさつ

解説者

Ahora va a tener lugar la presentación de los nuevos diáconos y del Nuevo sacerdote.

Now we will have the introduction of the new priest and deacons.

Proceder-se-á agora à apresentação do novo Diácono (dos novos Diáconos) e do novo Presbítero.

ご着席ください。ここで、今日叙階された新助祭および新司祭をあらためて皆さんにご紹介いたします。

以下、神学生養成担当司祭（梅原神父）の進行により、

- ・新助祭および新司祭の紹介とあいさつ
- ・ 召命担当者による神学生の紹介

などが、行われる。

派遣の祝福

解説

Ahora, el Obispo, nos envía a todos, sacerdotes y laicos, para que continuémos realizando la vocación personal de nuestras vidas, y para que vivamos como hijos de Dios.

Now we, the priests and lay people, will be sent by the Bishop to fulfill our life's personal vocation and to live as Children of God.

Agora, o Bispo envia-nos a todos, sacerdotes e leigos, incitando-nos a que realizemos a nossa vocação pessoal e vivamos como filhos de Deus.

皆さん、お立ちください。池長大司教から新司祭の派遣先を発表していただき、その後、新助祭、新司祭、そして今日ご参列くださった皆様に派遣の祝福をいただきます。

司教は新助祭および新司祭、そして会衆の上に手を伸べて祝福する。

司 教 教会をたて、導かれる神が、その恵みによっていつもあなたがたを守り、司祭の務めを忠実に果たさせていただきますように。

参加者 アーメン。

司 教 助祭に、キリストの福音を告げ知らせる務めをお与えになった神が、あなたがたを助け、みことばに従って生きる誠実な神のあかし人としてくださいますように。

参加者 アーメン。

司 教 神が司祭を、いのちのパンといのちのことばを信者に与えるまことの牧者とし、信じる人々がただ一つのキリストのからだとしてますます成長していきますように。

参加者 アーメン。

司 教 全能の神、父と子と聖霊の祝福が + 皆さんの上にありますように。

参加者 アーメン。

助 祭 感謝の祭儀を終わります。行きましょう、主の平和のうちに。

参加者 神に感謝。

派遣の歌

解説者 大司教ならびに司祭団が退堂します。閉祭の歌「主に賛美」を歌いましょう。

司祭団退場・閉祭の歌終了後

解説者 改めて、新しい働き手を送ってくださった主に感謝をささげると同時に、私たち自身、主の呼びかけにこたえていけるように、今しばらく、刈り入れの主に祈りをささげましょう。ご着席ください。

召命の祈り（主イエスにより頼む祈り）

主イエスよ、あなたはかつてご自分の望まれる人々を呼び出されました。どうか、あなたのためにあなたと共に働く多くの人を私たちの中から呼びだしてください。

主よ、あなたはご自分で召しだした人々を、みことばによって照らし教えてくださいました。どうか、あなたへの信仰に生きる私たちを照らしてください。

主よ、あなたは召しだされた人が、困難にあうときに助けてくださいました。現代の若者たちが、直面する困難に打ち勝てるようにしてください。

主よ、あなたは私たちのうちのだれかが、完全に自分を奉獻するように、召しだしてくださいます。この召命に対して、あなたの愛のあたたかさをはじめから与え、終わりまでお守りください。聖霊の導きによって。アーメン。

(晴天の場合)

A continuación, los nuevos diáconos y el nuevo sacerdote, rodeados de todos los sacerdotes, van a hacer una fotografía de recuerdo en la entrada de la Iglesia. Los que tengan prisa, hagan el favor de salir por las dos puertas laterals que se encuentran a la derecha.

The new priest, the new deacons and all the priests will have commemorative pictures taken in front of the main entrance. If you need to leave quickly please go out by the right and left exits of the Cathedral.

O novo Presbítero e o(s) novo(s) Diácono(s), juntamente com todos os sacerdotes presentes, vão tirar uma fotografia comemorativa junto à entrada da Catedral. As pessoas que tiverem pressa, por favor saiam pelas portas laterais do lado direito.

正面玄関前では、新助祭・新司祭を司祭団が囲んで記念写真を撮っています。お急ぎの方は、祭壇に向かって右側、東出口をご利用くださるようお願いいたします。

(注) 雨天の場合

Delante del altar, el Nuevo sacerdote, los nuevos diáconos y todos los sacerdotes van a hacerse una foto. Los demás, por favor, vayan saliendo mientras se hace la fotografía.

The new priest, the new deacons and all the priests will have commemorative pictures taken in the forepart of the Cathedral. Would you please move so we can take pictures?

O novo Presbítero, o(s) novo(s) Diácono(s) e todos os sacerdotes presentes vão tirar uma fotografia comemorativa junto ao altar. Pedimos, pois, que se desloquem um pouco, de forma a dar-nos espaço.

祭壇の前で、新助祭・新司祭は、すべての司祭とともに記念写真を撮ります。皆様、撮影ができるように、移動していただきますようお願いいたします。

Finalmente, los nuevos diáconos y el nuevo sacerdote, con los cuales hemos compartido nuestras oraciones, desean manifestarles a todos sus palabras

de alegría y agradecimiento. Por eso, a la salida, se repartirán varias clases de bebidas, que podrán compartir alegremente mientras conversan con ellos, en la plaza parking de la Iglesia.

Cookies and juice will be distributed in front of the parsonage, in front of the garage and in the front yard of the Pieta. Please receive them, and have a pleasant talk with the newly ordained.

Fora da Catedral serão distribuídos biscoitos e sumos. Enquanto os saboreis, podeis conversar alegremente com os novos ordenados.

列席者の皆さんに例年どおり、クッキーとジュースを用意いたしました。司祭館前、車庫前ならびにピエタ前庭の3ヶ所で配布いたしておりますので、お受け取りになり、聖堂東側の広場で新助祭・新司祭とご歓談くださいますようお願いいたします。

Muchas gracias a todos.

The Holy Mass of the ordination is ended. Thank you for participating in this joyous gathering, and may the peace of the Lord be in all of your hearts.

Assim termina a Missa de Ordenação. Muito obrigado a todos.

これをもちまして助祭・司祭叙階式ミサを終わります。本日は、本当にありがとうございました。